

奈达对等翻译理论在新闻术语翻译中的应用

热汗古丽·艾则孜

新疆广播电视台电视编译中心

[摘要]新闻是国家进行正能量的主要方式。不同语言环境下新闻传播过程中新闻翻译起到重大作用。这重大作用对新闻翻译提出了严格的要求。新闻原本来看,为了保证信息传播的准确性和客观性,新闻以报道有价值的信息为基本原则。新闻的写作兼顾了叙述、讨论和评论,但本质上具有不可替代的严肃性价值。然而,新闻术语是新闻严肃性的关键。在翻译过程中,注重优化新闻术语的翻译技巧是保证译文能够准确还原原文语义的途径。奈达的对等翻译理论强调翻译行为的“功能对等”,要求译者摆脱机械僵化的形式对应,尽最大努力实现原文与译文的功能对等,从而为观众提供更有意义的译文,服务于国家新闻传播工作。

[关键词]奈达对等翻译理论;新闻翻译;新闻术语

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.02.1338

新闻术语是构成新闻信息核心的关键,采用奈达对等翻译理论优化新闻术语翻译方法,可提升新闻翻译的整体价值。尤金·奈达的功能对等理论强调“形式对等”和“功能对等”,奈达更加重视后者,译者在翻译时应着眼于原文的意义和精神而不拘泥于原文的语言结构,即不拘泥于形式对应。

一、奈达对等翻译理论的基本原则

1. 形式干预意义时,可调整形式。奈达对等翻译理论也称为“功能对等理论”,由著名结构主义语言大师尤金·A·奈达(Eugene Nida)提出。奈达在对语言学和翻译学进行长期深入的研究后,提出了翻译学要回归本质的理论。对等翻译理论就是回归到翻译行为为本质的理论,其强调要实现原文和译文功能上的对等,而不是形式上的对等。奈达表示,翻译行为的最初目的和最终目的都应该是传达意义,而不是恪守某种形式。基于此,奈达对等翻译理论的首要原则,就是弱化形式的主导作用。如果翻译过程中,遵照形式一致的目标会令翻译结果出现语义上的偏差,译者可以不使用原文的形式,以还原语义为目标进行翻译。只需要令译文的整体形式符合不同文本的基本要求即可。该原则立足于不同语言体系表达形式上的差异性而设立,不同语言体系之间存在着必然的词汇、语法、语篇方面的相异特征。不过分要求形式上的一致,可以最大化保证语义传递的效果。

2. 原文意义晦涩难懂,可加注或修改译文。奈达对等翻译理论的第二个原则是,当原文中的术语晦涩难懂,或者具有较强的跨文化特征时,译者可以选择在原有内容的基础上增加或修改词句,令目标语读者可以更加顺滑地理解整篇文章。按照传统的翻译理论来看,增减或修改原文都是不恰当的行为,会影响译文传达的客观性。但奈达的对等翻译理论认为,翻译行为最主要是要做好信息传递的作用。如果一味地保持原状,却令读者无法有效理解或消化原文含义时,那么翻译的有效性价值也会随之下降。需要注意的是,加注或修改并不是改变整个文章的意义或格局,译者需要先明确整个文章所要表达的内涵,基于原文风格和格局进行合理的调整,才是正确应用对等

翻译理论的关键。

3. 形式对等导致误解时,可调整原文。一些特殊的文体本身就具有一定的理解难度,例如古典文学、新闻学等等。原文采用特殊的行文方式,可能是为了塑造某种文学形象,从形式上传达某种特殊的价值概念等等。但对于目标语读者来说,他们所熟悉的语言体系中很可能并不包含这种特殊的文体形式。一方面,阅读译文对于他们而言原本就是阅读“外来之物”。另一方面,如果译者坚持还原特殊文体的表达形式,会在形式上进一步假设障碍,令目标语读者无法准确、顺滑地理解译文信息。因此,奈达对等翻译理论针对这一问题,提出如果坚持形式上的对等会导致目标语读者对文本内容产生阅读障碍或误解时,译者可以适当调整原文的内容或格式。但需要保证能够精准传达原文的语义核心,以及能够还原原文的联想价值。这样才能充分保证读者阅读时的体验感,不会影响原文语义传达的流畅性。

二、对等翻译理论的主要观点

1. 奈达理论的“形式对等”。在To war da Science of Translation一书中,奈达提出:“翻译时,应该寻找最贴近、最可能的对等,根本上有二种不同的对等,一种叫做‘形式对等’,一种叫做‘动态对等’。”“形式对等”主要关注信息本身,包括信息的形式和内容。翻译者关心目的语的形式和内容是否与源语相对应。从形式的取向上看,翻译者应该关注的问题是,目的语信息要尽可能和源语不同语言元素相贴近。“形式对等”翻译基本上是以源语为导向的,也就是说,要尽可能翻译出源语信息的形式和内容。因此,“形式对等”翻译试图产生几种形式元素,包括:语法单位的一致性;词汇用法的一致性;源语信息的含义。语法单位的再产出应该体现在保留词汇的形式,如翻译时把名词翻译成名词,把动词翻译成动词,保留所有短语和句子的成分完整;保留所有形式的指征,如标点符号、段落划分,等等。“形式对等”的翻译旨在允许目的语读者尽可能地以源语读者的思维来思考问题,尽可能地理解源语的习俗、思维方式、表达方式。对以传播信息为

主的内容进行翻译，“形式对等”翻译可称为是完美且有效的翻译。

2. 奈达理论的“动态对等”。“动态对等”起源于里欧假设的“有效的对等原则”，它以读者的反应为导向，翻译者关心的不是如何把目的语信息和源语信息相匹配，而是关注翻译时的一种动态关系，也就是目的语读者对信息的反应基本上和源语读者对信息的反应要相一致。在这类翻译中，翻译的中心转变了，不再关注源语信息，而是关注目的语读者的反应。为了达到翻译的自然贴近，以目的语读者为导向的翻译方法应该考虑词汇、语法和文化元素的改变。奈达把“动态对等翻译”定义为“对源语信息最自然、最贴切的翻译”，这个定义包括以下三个基本的术语内容：（1）“对等”是对源语信息的对等；（2）“自然”是翻译成目的语时，译文的语言表达要自然；（3）“最贴切”是以最高程度的近似把“对等”和“自然”结合起来。翻译者有义务做出适当的调整，诸如改变词汇顺序、用动词代替名词、用名词代替代词等。

3. 奈达理论的“功能对等”。“功能对等”要求译文与原文能够达到充分的对等，使目的语读者与源语读者有近似的理解和欣赏，所以他认为不能达到这一要求的译文是不理想的，且不易被目的语读者所接受。根据奈达的语言与文化观不难看出，两种语言与文化之间肯定存在一定差异，任何翻译都不会达到绝对的等值。两种语言存在着不同语音、语法和不同的词语等表达形式，翻译者要做好准备，认真研究这种差异，以使目的语读者得到与源语读者相同或相似的感受和欣赏。翻译者应该在形式、内容、意义和文体上找出最佳对等语言，使译文最大限度地贴近原文。

三、新闻术语翻译中的难点分析

1. 语境连接的难点。语境指的是某个特定语句及其前后、上下衔接的句子，这些句子的组合共同构成某个特定的情境。且如果单拿出某句话，读者将无法理解整个段落所要传达的基本含义。在新闻文本中，所有词语及其组合都是为了服务于该则新闻想要传递的观点而设立。因此，一则新闻之内所有的新闻术语，在该则新闻下都具有独一无二的意义所指。译者在翻译的过程中，也必须考虑到新闻术语之间的联系性和连续性。一旦忽略术语语义的独特性和衔接性，就会导致整个译文无法串联，译者也就无法在阅读译文的过程中明确新闻观点。

2. “跨文化”因素的制约。跨文化因素指的是不同文化背景下，使用不同语言体系的群体之间产生的特定价值取向和思维模式上的差异。并且，跨文化指的是对方文化体系中无法找到与之相对应的内容，说明在目标语群体的基础认知中，跨文化元素属于绝对的“陌生元素”。而新闻文体需要在短时间内

用简短的语句说明整个事件或现象，一旦译文中出现大量的陌生词语，读者就会将重点放置在认知和理解新词汇上，反而无法将注意力集中到新闻之上。并且在经济全球化形势下，每个国家都在不断产出独有的新发展计划。这些计划通常糅合了历史精华和对未来发展的前瞻性考量，而这些计划中往往也包含了某些“新词汇”，这类词汇又是新计划高度凝练后的产物，饱含跨文化特征，经常作为国际新闻中的重要术语反复出现。因此，跨文化不但是新闻术语翻译中的难点，更是未来新闻翻译必须且经常要面对的难点。

四、奈达对等翻译理论的新闻术语翻译技巧的策略

1. 以“增译”填补省略表达。总结出的奈达对等翻译理论的基本原则中可以看出，重视语义的同时适当调整形式，是该理论的主要作用方法。那么从新闻术语的特殊性来看，译者面对的首要问题就是如何精准传达语义。新闻中包含许多目标语读者无法理解的专业术语，如果强行用汉语言中的术语进行替换，读者仍可能无法真正理解新闻信息。基于此，译者可以选择以“增译”的形式添加简单的注解，填补新闻中被省略掉的意义表达，从而有效帮助读者对新闻内容进行理解。如此一来，读者便可以有效联系上下文语境，明确这一部分的作用是偏正面的积极行为。而如果译者直接翻译为“新眼光”，读者便很难对其价值方向产生正确理解，这便是增译的魅力所在。

2. 以“减译”提升接受度。减译一般出现在解决语言差异的过程中，包括对连词、过渡词、惯用词等词语类别的删减动作。减译的根本目的是压缩、删除和选择性地减略原文中冗余的部分，令整个新闻的格局和结构保持精炼的状态。更多情况下，译者是为了令译文更加贴合目标语群体的阅读习惯而对原文进行删减。

3. 以“修改”精准传达语义。修改行为的本质目标实际上与增译和减译基本一致，即为了提升译文整体上的连续性和顺畅性。但修改行为也存在细微的不同，即修改是为了令翻译后的新闻术语更加“得体”。

总之，在尽量令新闻原文和译文中的新闻术语能够保持功能对等的状态时，新闻术语可以起到更加优质的观点传递的作用。这说明，新闻翻译过程中面对的思维差异和文化差异问题，可以通过奈达对等翻译中的适当的增译、减译和修改的方法去解决。

参考文献

- [1] 王萍. 奈达的动态对等翻译理论在翻译实践中的应用[J]. 湖北成人教育学院学报, 2009, 15(3): 84-85.
- [2] 卫景琪. 奈达动态对等翻译理论在翻译实践中的应用[J]. 文学教育(中), 2018(6): 52-53.